

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Джузале, доктор
филологических наук, профессор

Гузоназарзода Ж. Б.

« 30 » « _____ » 2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны на тему «Особенности перевода произведений Н. С. Гумилева на таджикский язык» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира(персидская литература, таджикская литература)

В современном мире возрастает научный интерес к проблемам художественного перевода как к феномену межкультурной коммуникации, одному из важнейших путей к сближению и взаимопониманию носителей разных культур. Тенденции взаимопроникновения культур облегчают преодоление различий в языковых картинах мира и в то же время актуализируют проблему межнациональных литературных связей, когда перевод рассматривается как межкультурное событие. В этом контексте особую значимость приобретают те образцы русской классической поэзии, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах.

Актуальность работы определяется тем, что в настоящее время художественная литература на всех этапах своего развития немыслима в ограничительных рамках какой-либо нации или народа. История мировой литературы свидетельствует о том, что литературы разных народов всегда находились и находятся под большим или меньшим воздействием, в неразрывном контакте, во взаимовлиянии, что способствует их художественному обогащению. В основе этого явления

лежит объективная общность мирового литературного процесса как фактор взаимозависимости национальных литератур и национальных художественных мировосприятий Востока и Запада, их поисков, типологической общности, преемственности традиций, формирования общих закономерностей художественного мышления, которому все они подвластны. Исходя из этого, исследование той или иной культуры, логично проводить в ракурсе проблемы межкультурного диалога, поскольку любая культура глубже и полнее раскрывает себя в глазах чужой культуры и др. Данная проблема стала особенно актуальной при изучении художественной культуры в XX столетии.

Именно поэтому одной из главных задач современной литературы является комплексное изучение литературных связей, а также творчества выдающихся представителей различных культур, их роли в этом благотворном процессе. Перевод обеспечивает немедленный и долгосрочный контакт между людьми и способствует обмену информацией различного характера.

Объектом исследования являются художественные произведения в поэзии и прозе Н.С. Гумилёва, написанные им в различные годы (ранний и зрелый этапы его творчества – М.С.), а также переводы, осуществлённые таджикскими поэтами и писателями-переводчиками в период 60-80-х годов прошлого столетия, а также в период Независимости Республики Таджикистан.

Предметом исследования являются жанрово-стилистические особенности сравниваемых текстов оригинала, выполненных как самим автором – Н.С.Гумилёвым, так и переводных текстов, выполненных таджикскими переводчиками.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые в таджикском литературоведении проанализированы переводы прозаических и поэтических произведений Н.С. Гумилёва, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов относительно полученных переводчиками результатов с точки зрения адекватности

воссоздания произведений. В данной работе впервые предложено выделение ряда этапов в развитии переводческого искусства в республике с 1934 года по настоящее время. В диссертации особо выделена одна из возможных единиц перевода, которые объединяют интересы лингвистов, и литераторов – сопоставление художественного текста. Прослежены способы воссоздания специфической разновидности стилистически достаточных единиц художественного текста: диалектизм, слов-реалий, фразеологических единиц. Кроме того, в работе впервые исследуются вопросы перевода различных образов и художественных произведений, которые отображают важную и актуальную проблематику художественного перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Впервые в таджикском литературоведении предпринимается попытка многостороннего комплексного изучения произведений Н.С. Гумилёва в таджикских переводах. Наряду с этим, фактологический материал, привлеченный к исследованию, в значительной части прежде не изучался или же анализировался частично. Параллельно с изучением и анализом текстов оригинала анализируются родственность и созвучность между произведениями русского классика и произведениями таджикских литераторов, написанными в различных жанрах.

Теоретическое значение исследования состоит в изучении теоретических основ, жанрово-стилистических и функциональных особенностей художественных переводов Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Теоретические выкладки в данной научной работе могут послужить для более полного освещения и анализа переводов прозы Н.С. Гумилёва. В частности, романов и повестей «Черный генерал», «Записки кавалериста», «Радости земной любви», «Черный Дик» и сборника «Лесной дьявол» на таджикский язык, а также дополнить мнение о значении проблемы художественного перевода с другого языка на таджикский язык.

Практическое значение исследования. Представленное диссертационное исследование содержит богатый материал, который необходим для расширения научного представления о специфических особенностях текстов оригинала и перевода как о важном элементе адекватности и преемственности перевода; написания переработанной и дополненной публикации раздела «Соблюдение канонов переводоведения и свобода интерпретации» в составе учебников и учебных пособий по сопоставляемым литературам; составления хрестоматий и литературоведческих словарей; адекватного перевода различных текстов таджикского и русского языков; обучения русскому языку в таджикоязычной школе, а также для русскоязычных граждан, изучающих таджикский язык; материалы исследования могут быть использованы в ходе преподавания дисциплин «Сравнительная типология» в вузах Республики Таджикистан и Российской Федерации, а также при написании дипломных и курсовых работ бакалаврами и магистрантами по специальности «Перевод и переводоведение». Результаты исследования, могут содействовать проведению дальнейших исследований в области сопоставительного и типологического литературоведения в Республике Таджикистан и Российской Федерации, а также в странах, где изучаются сопоставляемые языки. Работу также можно использовать на занятиях по спецкурсу по теории художественного перевода.

Методами исследования явились сравнительный, описательный, комментирование, историко – стилистический подход.

Достоверность проведенного исследования не подлежит сомнению. Работа опирается на обширный научный и художественный материал, имеет широкую научную и теоретическую базу, выполнено с использованием современных методов исследования, апробирована в статьях и докладах на конференциях. Апробация результатов отражают общенаучную ценность работы и полноту осуществленной цели.

Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии и прозы Н.С.Гумилева на таджикский язык.

Восприятие и переводы произведений Н.С.Гумилева в таджикской литературе - малоизученная проблема в нашем литературоведении, что и определяет актуальность нашего диссертационного исследования.

Следует признать, что выявлению закономерностей и рассмотрению общих черт инонационального восприятия произведений Н.С.Гумилева, сравнительному изучению переводов произведений русского классика на таджикский язык современное литературоведение уделяет недостаточное внимание. Вместе с тем в науке существуют отдельные исследования, дающие значительные представления о том, как жила поэзия и проза Н.С.Гумилева в инонациональном читательском сознании, в культурной и литературной жизни таджикского народа. Перевод художественных произведений великого русского писателя, предоставляет большой материал для наблюдения, нежели прозаические переводы.

Диссертант изучила большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования.

В диссертации и автореферате представлены актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности проблемы, объект, предмет, гипотеза, методологические и теоретические основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость данной работы, ее

источниковая база. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** обоснована актуальность темы, определены основные характеристики научного аппарата исследования, сформулированы основные положения, выносимые на защиту, а также приведены сведения об апробации, научной ценности, достоверности и новизне результатов данного исследования.

Диссертант отмечает, что Н. С. Гумилев принадлежит к числу представителей русской литературы начало XIX века. Он внес неоценимый вклад в становление и развитие художественной прозы и поэзии русской литературы и перевод его произведений на таджикский является актуальным в современном литературоведении.

Первая глава диссертации называется **«Роль и значение творчества Н. С. Гумилёва в таджикском литературоведении»**. Она состоит из четырёх разделов и охватывает теоретические вопросы исследования особенностей перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык.

В первом разделе **“Художественный перевод: история вопроса”** речь идёт об процессе перевода, который в межкультурной коммуникации является ключевым средством, позволяющим передавать высказывания носителей одного языка, называемого исходным языком, с помощью средств другого языка, называемого языком перевода.

Второй раздел первой главы **«История художественного перевода на таджикский язык»** охватывает вопросы, связанные с многовековой традицией художественного перевода у предков таджикского народа. Эта традиция уходит корнями в дописьменные времена, когда литературные произведения имели устную форму и передавались по памяти.

В третьем разделе главы - **“Историко-типологическое значение творчества Н.С. Гумилёва для таджикской литературы”**, диссертант размышляет по поводу историко-типологического сравнения культур. Оно включает множество аспектов, таких как общие мифы и современные

литературные жанры. В разделе автор исследования утверждает, что установление влияния перевода на развитие новых форм и стилей в литературе требует тщательного анализа. Несмотря на существующую методологию, определение места перевода в этом процессе является сложной задачей и требует детального изучения большого количества материала.

Четвертый раздел первой главы исследования назван диссертантом **«История и особенности перевода произведений Н. С. Гумилёва на таджикский язык»**. В нём раскрываются вопросы взаимосвязи Н.С. Гумилёва с Востоком, а также влиянию персидско-таджикской литературно-философской мысли на религиозные взгляды литератора. Творчество Николая Гумилёва отображает историческое развитие русского характера в плохие времена, которые охватывают разные периоды истории. Им написаны такие произведения в прозе, как «Дон Жуан в Египте (1912)», «Игра», «Актеон», «Гондла», «Дитя Аллаха», «Отравленная туника», «Дерево превращений», «Охота на носорога», «Ахилл и Одиссей», «Красота Морни», «Записка кавалериста», «Черный генерал», «Веселые братья», «Африканский дневник», «Вверх по Нилу», «Карты», «Девкалион» и сборник стихов «Горы и ущелья», «Путь конквистадоров», «Романтические цветы», «Жемчуга», «Чужое небо», «Костер», «Шатёр», «Огненный столп» и др.

Вторая глава - **“Основные методы перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык”** охватывает три раздела, в которых автор работы рассматривает особенности художественного перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Так, в данной главе проводится обстоятельный анализ различных аспектов перевода поэзии и прозы литератора на таджикский язык.

Первый раздел второй главы назван **“Стилистическая характеристика художественного перевода прозы Н. Гумилёва на таджикский язык”**, где особо тщательному анализу подвергается роман Николая Гумилёва «Черный генерал». Это прекрасный образец поздней прозы поэта, продолжающий (и

завершающий) на новом уровне «новеллистическую» линию его прозы, давшую в 1908 г. столь яркие результаты.

Во втором разделе второй главы – **“Стилистические особенности перевода поэзии Н. Гумилёва на таджикский язык”** рассматриваются особенности стиля перевода поэтических произведений литератора. Так, диссертант отмечает, что в последнее время искусство изображения значительно улучшило свои возможности благодаря развитию поэтического творчества.

Третий раздел второй главы - **“Воспроизведение восточного колорита поэзии Гумилёва в таджикских переводах”** посвящен анализу вопросов специфики поэзии Гумилёва и интерпретации её восточного колорита в переводах таджикских литераторов и профессиональных переводчиков. В частности, исследователь отмечает, что произведения Н.С.Гумилёва поражают глубокой философией, выразительной фантазией автора.

В заключении диссертации обобщены результаты исследования. В данной исследовательской работе диссертантом была предпринята попытка детально изучить, проанализировать и сделать адекватные научные обобщения относительно единства формы и содержания рассказа, способов создания образов, художественных аспектов, стиля и художественного почерка автора. На этой основе ею были выявлены особенности стиля творчества новеллистки, что является одним из главных достоинств данной диссертационной работы. В диссертации и автореферате также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.

Необходимо отметить определенные недочеты и недостатки, которых не лишена диссертации:

1. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при характеристике отдельных произведений Н.С.Гумилева, что можно было бы сделать более лаконично;

2. В конце каждого раздела необходимо было сделать соответствующие выводы, что не везде наблюдается в данной исследовательской работе;
3. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.
4. Автором недостаточно использованы научные труды отечественных ученых по теме исследования.
5. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

Но данные недочеты и недостатки нисколько не умаляют достоинства данного научного исследования. Можно сделать вывод о том, что автором диссертации проделана огромная работа по данной теме, представленная ею диссертация вполне заслуживает быть рекомендованной к защите, а сам автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Автореферат и опубликованные диссертантом работы отражают основные результаты исследования и соответствуют основным положениям диссертации. По материалам диссертации опубликовано 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерство образования и науки РФ.

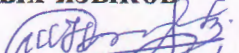
Рукопись автореферата соответствует содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

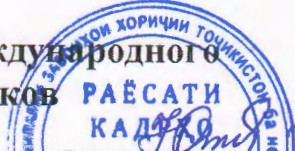
Таким образом, диссертация **Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны** является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, диссертантом изложены новые научно-обоснованные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература),

отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24. 09. 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде Н.С. Шамсовым.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде, протокол № 9, от 30-го апреля 2024 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде  - Шамсов Нурмад Сироджович

Подпись Шамсова Н. С. заверяю
Заведующий УК Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде  Юсупова Б. Г.

Адрес: Республика Таджикистан, 734019, Таджикистан, Душанбе, ул. Мухамадиева, 17/6; Тел; (+992 37) 232 50 00; 232 50 05; 232 87 30;
Эл. почта: shamsov1960@mail.ru.

30. 04. 2024 г.